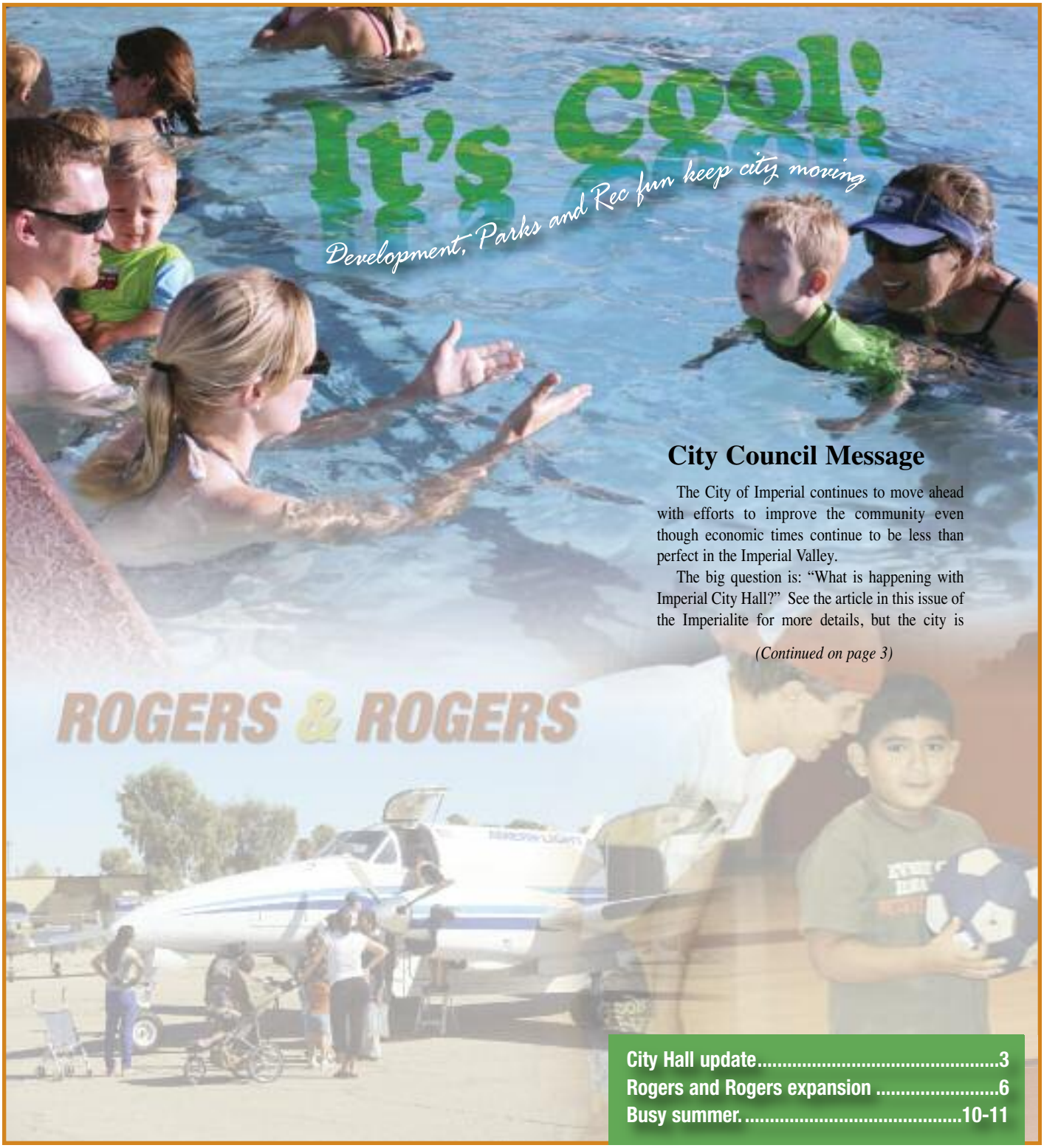
THE CITY OF IMPERIAL

IMPERIALITE

Quarterly Newsletter | Imperial, California | Summer 2010



It's cool!

Development, Parks and Rec fun keep city moving

City Council Message

The City of Imperial continues to move ahead with efforts to improve the community even though economic times continue to be less than perfect in the Imperial Valley.

The big question is: "What is happening with Imperial City Hall?" See the article in this issue of the Imperialite for more details, but the city is

(Continued on page 3)

City Hall update.....3
Rogers and Rogers expansion 6
Busy summer.....10-11

Community Calendar 2010

If you have a community event you would like placed on the calendar, please call the City of Imperial Parks & Recreation Department at 355-3316.

August

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
1	2	3	4 City Council, 7 p.m. Library story time, 9:30 a.m.	5	6 Summer movie, library, 11 a.m. Library Writing Club, 3:30 - 5:00 p.m. City Council nominations close (if all incumbents file)	7
8	9	10	11 Planning Commission, 6:30 p.m. Library story time, 9:30 a.m. City Council nomination extension closes (if not all incumbents filed) IHS 12th Grade Registration	12 IHS 10th & 11th Grade Registration	13 Summer movie, library, 11 a.m. IHS 9th Grade Registration	14
15	16	17 Frank Wright Middle School 8th Grade Registration 2 - 6 p.m.	18 City Council, 7 p.m. Library story time, 9:30 a.m. Frank Wright Middle School 7th Grade Registration 2 - 6 p.m.	19 Imperial Chamber of Commerce Annual school breakfast Frank Wright, 7 a.m. School Board meeting, 5:30 p.m. Frank Wright Middle School 6th Grade Registration 2 - 6 p.m.	20 Summer movie, library, 11 a.m. Library Writing Club, 3:30-5:00 p.m. End of summer splash bash Imperial pool, 7 p.m. IUSD Staff Orientation Day	21
22	23 First day of school, dismissal at 12:30 p.m. Kinder Assessments - dismissal at 12:30 p.m.	24 Kinder Assessments - dismissal at 12:30 p.m.	25 Planning Commission, 6:30 p.m. Library story time, 9:30 a.m. Kinder Assessments - dismissal at 12:30 p.m.	26 Kinder Assessments - dismissal at 12:30 p.m.	27 Kinder Assessments - dismissal at 12:30 p.m.	28
29	30 Kinder Assessments - dismissal at 12:30 p.m.	31 Kinder Assessments - dismissal at 12:30 p.m.				

September

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
			1 City Council, 7 p.m. Library story time, 9:30 a.m. Kinder Assessments - dismissal at 12:30 p.m. Imperial Ave. Holbrook Open House, 5:30 - 6 p.m. Imperial High School Freshman Open House, 6 - 7 p.m.	2 Kinder Assessments - dismissal at 12:30 p.m. Westside Elementary Open House, 6 - 7 p.m.	3 Library Writing Club, 3:30 - 5:00 p.m. Kinder Assessments - dismissal at 12:30 p.m.	4
5	6 Labor Day Schools, city offices closed	7	8 Planning Commission, 6:30 p.m.	9 Ben Hulse Grades 1-5 Open House, 6:30 p.m. - 7:30 p.m.	10	11

(Continued from page 1)

City Council Message

finding ways to provide services to residents and businesses while not in the best of office facilities. Following earthquake damage to the interior of the front of the main building, the city moved city hall services to the Imperial Library for a time. Services then relocated to the former Parks and Recreation Department building so the library could offer cool-zone programs for youth during the hot summer months.

Renovations to the parks and recreation building have been covered almost completely by insurance/FEMA/CALEMA claims. The city is working on repairs/renovations to the former city hall structure, but they will take some months. Every effort is being made to make use of outside funding rather than using general-fund dollars for these repairs, therefore they may take a little longer to complete. We apologize for any inconvenience this may cause, but the Imperial City Council does not feel now is the time to try to push for any increase in taxes or bonds from struggling citizens to pay for a new city hall.

Pool and library programs are still some of the best in the Valley this summer, so if you have not had the chance to enjoy them, don't miss out on the fun. Also remember that Imperial boasts some of the best restaurants in the region for a chance to get out of the heat and enjoy a wide array of choice entrees. The city

(Continued on page 16)

Mensaje del Consejo Municipal

La Ciudad de Imperial sigue avanzando con los esfuerzos para mejorar la comunidad a pesar de tiempos económicos difíciles siguen siendo menos que perfecto en el Valle Imperial.

La gran pregunta es: "¿Qué pasa con la oficina del Ayuntamiento de Imperial?" Vea el artículo en esta edición del Imperialite para obtener más detalles, pero la ciudad está encontrando la manera de ofrecer los servicios a los residentes y las empresas mientras no está en el mejor de los locales de oficinas. Tras el daño del terremoto al interior de la parte delantera del edificio principal, la ciudad trasladó los servicios del ayuntamiento a la Biblioteca de Imperial por un tiempo. Los servicios fueron traslad al antiguo edificio del Departamento de Parques y Recreación para que la biblioteca pudiera ofrecer los programas de zona-fresca para los jóvenes durante los meses calientes del verano.

Las renovaciones a los parques y el edificio de recreación se han cubierto casi completamente por el seguro / FEMA / reclamaciones CALEMA. La ciudad está trabajando en las reparaciones o renovaciones a la estructura de la oficina anterior del ayuntamiento anterior, pero llevará algunos meses. Todos los esfuerzos se están realizando para hacer uso de la financiación exterior en lugar de usar los dólares del fondo general para esas reparaciones, por lo que puede tardar un poco más de tiempo para completarse. Nos disculpamos por cualquier inconveniencia que esto pueda causar, pero el Consejo Muncicipal de Imperial siente que ahora no es el momento para tratar de presionar por un aumento de impuestos o bonos de los ciudadanos que luchan para pagar por un nuevo ayuntamiento.

Programas de la piscina y de la biblioteca siguen siendo algunos de los mejores del Valle este verano, así que si usted no ha tenido la oportunidad de disfrutar de ellos, no se pierda la diversión. Asi mismo, recuerde que Imperial cuenta con algunos de los mejores restaurantes de la región para tener la oportunidad de salir del calor y disfrutar de una amplia selección de platillos. El consejo municipal siempre han sido firmes defensores de las empresas locales y creadoras de empleo, por lo que sentimos estar perdiendo IV Lumber como una ferretería desde hace mucho tiempo, pero damos la bienvenida a la apertura de la nueva Rogers y

(Continúa en la página 16)

City Hall closed by quake, City seeking solution

Easily the most-asked question around town has been, "Is the Imperial City Hall going to re-open?" Unfortunately, it will be some time before that will happen, according to City Planner Jorge Galvan.

The Easter Sunday magnitude 7.2 earthquake opened or widened cracks in the building's floor and walls that caused structural engineers to order the structure vacated on April 14. City operations were temporarily moved to the community center adjacent to the library at 200 W. 9th St. and continuing aftershocks caused uncertainty as to whether city hall could be deemed safe, Galvan adds.

With the help of a structural engineer and the Federal Emergency Management Agency (FEMA), the city finally determined there was no structural damage to the building and that it could be reoccupied after repairs were made to the cosmetic damage done by the quake. FEMA will fund the work and it is hoped the main city hall building will re-open around Jan. 1.

Meantime, also in July, city offices were able to move into the north building on the city hall grounds. The departments there include police, utility billing, parks and recreation and planning and building in the east office. The city manager's office is in the

Signs on the front door of City Hall in June advise the public that the facility is closed due to damage from the Easter Sunday earthquake.

Los letreros en la puerta principal del Ayuntamiento en junio avisan al público de que la instalación está cerrada debido a daños causados por el terremoto del Domingo de Pascua.

(Continued on page 16)

Ayuntamiento cerrado por el terremoto, ciudad en busca de solución

Sin duda, la pregunta más frecuente por la ciudad ha sido, "¿la oficina del Ayuntamiento deImperial va a abrir de nuevo?" Por desgracia, pasará algún tiempo antes de que eso suceda, de acuerdo con el planeador de la ciudad Jorge Galván.

El terremoto de la magnitud de 7.2 del Domingo de Pascua abrió o amplió las grietas en el piso y las paredes del edificio que causó a los ingenieros estructurales ordenar que vacaran la estructura el 14 de abril. Operaciones de la Ciudad fueron trasladados temporalmente al centro de la comunidad adyacente a la biblioteca en 200 W. de la calle 9 y continuas réplicas causron incertidumbre en cuanto a si el ayuntamiento podia ser considerado seguro, añade Galván.

Con la ayuda de un ingeniero de estructuras y de la Federal Emergency Management Agency (FEMA), la ciudad finalmente determinó que no había daños estructurales en el edificio y que podría ser nuevamente ocupado después de las reparaciones se realizaron del daño cosmético realizado por el sismo. FEMA financiará la obra y se espera que el edificio principal del ayuntamiento volverá a abrir en torno al 1 de enero.

Mientras tanto, también en julio, las oficinas de la ciudad pudieron mudarse al edificio hacia

(Continúa en la página 16)

Aviation Day promoters seeking to build on first-year success

Attending traditional events such as the California Mid-Winter Fair & Fiesta, the Brawley Cattle Call and the Calexico Mariachi Festival may cause those in attendance to wonder how an event became so popular. Those that attended the inaugural Aviation Day at the Imperial County Airport last October now know the answer.

A combination of broad-based support, dedication and creativity made that event a success beyond expectations. So the Aviation Day committee knows they must prepare to deliver a strong encore, chairwoman Jennifer Donatt says.

"Last year we had volunteer pilots give rides to 117 children with our Young Eagles activity. We're hoping to make that 200 this year and have a smoother process. Last year, that was the number-one attraction for kids," explains Donatt, who is the El Centro-Yuma branch manager for Manpower, Inc.

This year's Aviation Day will be held Sat., Oct. 23 from 8 a.m. to 3:30 p.m.

Last year's event featured 52 static aircraft displays, 42 vendors and live music. Besides local pilots, there were aviators from other areas of

(Continued on page 17)

Visitors to the inaugural Aviation Day at the Imperial County Airport in October 2009 look at static aircraft displays.

Los visitantes de la inauguración del Día de la Aviación en el Aeropuerto del Condado de Imperial en octubre 2009 vea las exhibiciones estáticas de aviones.

Promotores del Día de la Aviación buscan construir del éxito del primer año

Asistir a eventos tradicionales como la Feria y Fiesta de Medio-Invierno de California, el Desfile de Ganado de Brawley y el Festival Mariachi de Calexico puede causar a los asistentes a preguntarse cómo un acontecimiento se hizo tan popular. Los que asistieron a la inauguración del Día de la Aviación en el Aeropuerto del Condado de Imperial en octubre pasado ahora saben la respuesta.

Una combinación de un amplio apoyo, la dedicación y la creatividad que hizo evento un éxito más allá de las expectativas. Así que el comité del Día de la Aviación sabe que debe prepararse para ofrecer un bis fuerte, presidenta Jennifer Donatt dice.

"El año pasado tuvimos pilotos voluntarios dando paseos a 117 niños con la actividad de nuestros Jóvenes Águilas. Estamos esperando hacer 200 este año y tener un proceso más suave. El año pasado, eso fue la atracción número uno para los niños ", explica Donatt, quien es el gerente de la sucursal de El Centro- Yuma de Manpower, Inc.

Este año, el Día de la Aviación se llevará a cabo el sábado, 23 de octubre de 8 a.m. a 3:30 p.m.

El evento del año pasado ofreció 52 muestras estática de aeronaves, 42

(Continúa en la página 17)

Chamber elects new directors

The nearly 300 members of the Imperial Chamber of Commerce in spring elected two new directors to the chamber board and retained three previous directors.

New to the board are Michael Ragan, local manger of Skywest/United Airlines, and Oscar Grijalva of Duggins Construction, Inc. Betty Parish, owner of Brawley Floral, and Kirit Patel, owner of the Airporter Inn, were re-elected. Imperial attorney Steve Escalera, who previously had been appointed to a vacancy, was elected to a full term. Directors serve two-year terms.

Others serving on the nine-member board are Lee Hindman of Palo Verde Disposal and Becky Flammang of Rabobank. There are two vacancies the board is seeking to fill.

At the July meeting the board named Hindman president, Flammang vice president and Escalera treasurer.

Annual educators/school staff breakfast set

The chamber will host its annual breakfast for Imperial Unified School District educators and all school staff on Thurs., Aug. 19 at the Frank Wright Middle School multi-purpose room. The event recognizes the dedication district employees exhibit in providing excellent schools and academics for district students.

The event is made possible through the commitment and financial support of chamber members and sponsors. As tokens of their appreciation, sponsors and the chamber provide many gifts that attendees win in a free raffle.

Cámara elige nuevos directores

Los casi 300 miembros de la Cámara de Comercio de Imperial en la primavera eligieron a dos nuevos directores para la junta de la cámara y retuvieron a los tres directores anteriores.

Nuevos a la mesa son Michael Ragan, gerente local de Skywest / United Airlines, y Oscar Grijalva de Duggins Construction, Inc. Betty Parish, propietaria de Brawley Floral, y Patel Kirit, propietario del Airporter Inn, fueron reelegidos. Abogado de Imperial Steve Escalera, quien previamente había sido nombrado para un puesto vacante, fue elegido para un puesto completo. Directores prestan servicio por dos años.

Otros sirviendo en la mesa de nueve miembros son Lee Hindman de Palo Verde Disposal y Becky Flammang de Rabobank. Hay dos vacantes que la mesa está tratando de llenar.

En la reunión de julio la mesa nombró presidente Hindman, vicepresidente Flammang y tesorero Escalera.

Desayuno anual de educadores/personal escoloar programado

La cámara llevará a cabo su desayuno anual para los educadores del Distrito Escolar Unificado de Imperial y todo el personal escolar el jueves, 19 de agosto en la sala de multiusos de Frank Wright Middle School. El evento reconoce la dedicación que exhiben los empleados del distrito en la prestación de excelentes escuelas y académicos de los estudiantes del distrito.

El evento es posible gracias al compromiso y el apoyo financiero de miembros de la cámara y los patrocinadores. Como prueba de su agradecimiento, los patrocinadores y la cámara ofrecen muchos regalos que los asistentes ganan en una rifa gratis.

Imperial schools names administrative staff

It's almost time to welcome back students as the summer recess draws to an end. At Imperial Unified School District Lisa Tabarez has become the new superintendent and is eager to continue the long tradition of academic and athletic excellence. Staff at the school sites are refreshed and excited about the prospect of enriching children's lives through exciting educational opportunities.

Imperial Unified's commitment is to prepare students to live in, and contribute to, a complex, ever-changing, diverse and multicultural world. Toward that end, we are committed to providing students learning experiences meant to develop abilities such as critical thought, communicating clearly and effectively -- both orally and in writing -- using mathematics and technology practically, and acquiring good physical health. Throughout these learning experiences, we will guide students in their development of self understanding and in the process of becoming life-long learners.

(Continued on page 17)

Las escuelas de Imperial nombran al personal administrativo

Es casi tiempo de dar la bienvenida a los estudiantes como las vacaciones de verano llegan a su fin. En el Distrito Escolar Unificado de Imperial Lisa Tabarez se ha convertido en el nuevo superintendente y está ansiosa por continuar la larga tradición de excelencia académica y deportiva. El personal de la escuelas se actualizan y entusiasmados con la posibilidad de enriquecer la vida de los niños a través de emocionantes oportunidades de educación.

El compromiso de Imperial Unificado es preparar a los estudiantes para vivir, y contribuir a un complejo cambiante, diverso y multicultural mundo. Con ese fin, nos comprometemos a proporcionar a los alumnos experiencias de aprendizaje destinado a desarrollar habilidades tales como pensamiento crítico, la comunicación clara y eficaz - tanto oralmente como por escrito - usando las matemáticas y la tecnología prácticamente, y la adquisición de una buena salud física. A través de estas experiencias de aprendizaje, vamos a guiar a los estudiantes en su desarrollo de la comprensión propia y en el proceso de convertirse en aprendices de por vida.

(Continúa en la página 17)

Fall school calendar

Aug. 11 – IHS 12th Grade Registration
Aug. 12 – IHS 10th & 11th Grade Registration
Aug. 13 – IHS 9th Grade Registration
Aug. 17 – Frank Wright Middle School 8TH Grade Registration 2:00 – 6:00 pm
Aug. 18 – Frank Wright Middle School 7TH Grade Registration 2:00 – 6:00 pm
Aug. 19 – Frank Wright Middle School 6TH Grade Registration 2:00 – 6:00 pm
Aug. 19 – Waggoner Kindergarten Open House – 5:30 – 8:00 pm
Aug. 19 – Ben Hulse Kindergarten Open House – 6:00 – 7:00 pm
Aug. 20 – IUSD Staff Orientation Day
Aug. 23 – First day of school – dismissal at 12:30 pm
Aug. 23 – Sept. 3 – Kinder Assessments – dismissal at 12:30 pm
Sept. 1 – Imperial Avenue Holbrook Open House – 5:30 – 6:00 pm
Sept. 1 – Imperial High School Freshman Open House – 6:00 – 7:00 pm
Sept. 2 – Westside Elementary Open House – 6:00 – 7:00 pm
Sept. 6 – Labor Day Holiday – no school
Sept. 8 – Imperial High Grades 10-12 Open House – 6:00 – 7:00 pm
Sept. 9 – Ben Hulse Grades 1-5 Open House – 6:30 – 7:30 pm
Sept. 14 – Frank Wright Grades 7-8 Open House – 6:00 – 8:00 pm
Sept. 15 – Minimum school day – dismissal at 12:30 pm
Sept. 15 – Waggoner Grades 1-5 Open House – 5:30 – 8:00 pm
Oct. 13 – Minimum school day – dismissal at 12:30 pm
Oct. 22 – End of 1st Quarter
Oct. 25-29 – Parent Conference Week

Calendario escolar de otoño

Agosto 11 – Inscripción del Grado 12 - IHS
Agosto 12 – Inscripción de los Grado 10 y 11 - IHS
Agosto 13 – Inscripción del grado noveno - IHS
Agosto 17 – Secundaria Frank Wright Inscripción del Grado 8 2:00 - 6:00 pm
Agosto 18 – Secundaria Frank Wright Inscripción del Grado 7 2:00 - 6:00 pm
Agosto 19 – Secundaria Frank Wright Inscripción del Grado 6 2:00 - 6:00 pm
Agosto 19 – Noche de Bienvenida del Kinder Waggoner 5:30-8:00 pm
Agosto 19 – Noche de Bienvenida del Kinder Ben Hulse 6:00-7:00 pm
Agosto 20 – Día de Orientación del Personal IUSD
Agosto 23 – Primer día de clases - salida a las 12:30 pm
Agosto 23 - Sep. 3 – Evaluaciones de Kinder - salida a las 12:30 pm
Sep. 1 – Noche de Bienvenida de Imperial Avenue Holbrook 5:30-6:00 pm
Sep. 1 – Noche de bienvenida para el noveno grado de la Prep. Imperial 6:00-7:00 pm
Sep. 2 – Noche de Bienvenida de la Primaria Westside 6:00-7:00 pm
Sep. 6 – Día del Trabajo/Día Festivo - no hay clases
Sep. 8 – Noche de Bienvenida de los grados 10-12 de la Prep. Imperial - 6:00-7:00 pm
Sep. 9 – Noche de Bienvenida de los grados 1-5 de la Primaria Ben Hulse 6:30-7:30 pm
Sep. 14 – Noche de Bienvenida de los grados 7-8 de la Sec. Frank Wright 6:00-8:00 pm
Sep. 15 – Día mínimo de escuela - salida a las 12:30 pm
Sep. 15 – Noche de Bienvenida de los grados 1-5 de la Primaria Waggoner 5:30-8:00 pm
Oct. 13 – Día mínimo de escuela - salida a las 12:30 pm
Oct. 22 – Fin del 1er trimestre
Oct. 25 al 29 – Semana de Conferencias para Padres

The new Library/Band Complex on the campus of Imperial Avenue shown near completion.

El edificio nuevo de Biblioteca/Banda en el campus de la Avenida Imperial se muestra a punto de concluir.

Rogers & Rogers
expanding again, sales up

Rogers & Rogers, which graced Highway 86 in Imperial with swank new buildings for its Nissan and Toyota dealerships in 2007, is expanding again, this time adding the Chrysler, Dodge and Jeep lines. The new dealerships will be located in the company's former Toyota location at Hwy. 86 and Treshill Road, which has been vacant since the 2007 move.

Dealership owner Les Rogers says the additions are a great fit for Imperial Valley.

"Until we learned we were acquiring Chrysler, Dodge and Jeep, I hadn't noticed how many Jeeps there are on the road here. Plus, this is great for all the owners of these vehicles in that they won't have to travel out of town for service," he says.

Rogers and Rogers dealership General Manager Steve Lang explains the expansion is an outgrowth of a turn-around being seen in new and used car sales.

"Sales are very good. It's a nice uptick from last year," Lang says on the heels of a Memorial Day weekend sale that saw brisk business at both the Nissan and Toyota new car dealerships, as well as at a used car tent sale at the Imperial County Airport parking lot. "Traffic has picked up about 35 percent over last year across the board."

Rogers and Rogers traces its roots to a Kaiser-Frazer dealership Rogers' father, Floyd, and uncle, Bill, opened in El Centro in 1951. In what now seems an almost prophetic move, the business moved to selling Datsuns (now Nissan) in 1965 as the Kaiser-Frazer line faded into history. Coincidentally, Kaiser-Frazer originally made the Jeep line. By the time America fell in love with the nimble, fuel efficient and sometimes sporty Japanese-made cars in the 1970s, Rogers and Rogers was well established and prospered accordingly.

Rogers and Rogers moved to Imperial in 1978. The

(Continued on page 17)

Rogers y Rogers
expandiéndose de nuevo, las ventas suben

Rogers y Rogers, que adornaban la carretera 86 en Imperial con presumidos nuevos edificios para sus concesionarios Nissan y Toyota en 2007, se está expandiendo de nuevo, esta vez añadiendo las líneas Chrysler, Dodge y Jeep. Los concesionarios se ubicarán en el antiguo emplazamiento de la empresa Toyota en la autopista. 86 y el Camino Treshill, que ha estado vacante desde el traslado de 2007.

Concesionario propietario Les Rogers dice que las adiciones son un gran ajuste para el Valle Imperial.

"Hasta que nos enteramos de que estábamos adquiriendo a Chrysler, Dodge y Jeep, no me había dado cuenta de cuántos diferentes tipos de Jeeps hay en el camino aquí. Además, esto es ideal para todos los propietarios de estos vehículos, ya que no tendrán que viajar fuera de la ciudad para el servicio", dice.

Rogers y Rogers concesionario Gerente General Steve Lang explica que la expansión es un crecimiento del resultado de un cambio de vuelta que se ve en las ventas de carros nuevos y usados.

"Las ventas son muy buenas. Es un alza agradable del año pasado", Lang dice en los talones de una venta de fin de semana del Día Memorial que se vio un buen negocio, tanto en los concesionarios Nissan y Toyota de autos nuevos, así como en una venta de coches carpa utilizada en el estacionamiento del aeropuerto del Condado de Imperial. "El tráfico se ha recuperado un 35 por ciento en comparación al año pasado en todos los ámbitos".

Rogers y Rogers traza sus raíces a un concesionario Kaiser-Frazer que el padre de Rogers, Floyd, y su tío, Bill, abrieron en El Centro en 1951. En lo que ahora parece un movimiento casi profético, la empresa se mudó a la venta de Datsuns (ahora Nissan) en 1965 como la línea de Kaiser-Frazer pasó a la historia. Coincidentemente, Kaiser-Frazer hizo originalmente la línea Jeep. En el momento en que os Estados Unidos se enamoraba de los coches ágiles, de fabricación japonesa que consumian menos combustible y deportivo a veces en la década de 1970, Rogers y Rogers estaba bien establecido y prosperaba en consecuencia.

(Continúa en la página 17)

Hard work pays off for Officer Hernandez

Imperial Police Officer Jorge Hernandez received the department's 2009-10 Officer of the Year Award from Police Chief Miguel Colon.

"He's a veteran officer who has all the qualities and attributes you would want," Colon says. "He really distinguished himself on a recent stalking case involving a juvenile."

Hernandez is working as the department's detective under a career development program. He joined the department in 2008 after serving more than 10 years with El Centro Police where he worked child and sexual abuse cases, gang crimes and with the special weapons and tactics team.

Officer Hernandez
Oficial Jorge Hernández

"I was hired in El Centro when I was 21," Hernandez says of his extensive background that includes specialized training in several areas. "I enjoy the tactical aspects of the job and the investigations. When it's all said and done and you wrap up a case — it's what you become an officer for. It's true satisfaction."

Imperial officer advances career

The department's 2007-08 Officer of the Year, Hilda Espinoza, recently achieved a career advancement when she was hired as an investigator by the Imperial County District Attorney's Office headed by Gilbert Otero.

"She was a valuable member of our department," says Colon. "It's a positive move, like securing a promotion. It goes with her reputation of being a fine officer."

A Brawley native, Espinoza started her law enforcement career as a dispatcher for El Centro Police and then was promoted to that department's community service officer. After attending and graduating from Redwoods Police Academy in Eureka, she joined the Imperial force as a full-time patrol officer in July 2006.

During her time at Imperial Police she served on the valley-wide Street Interdiction Team, an anti-narcotics unit, and with the Law Enforcement Co-ordination Center, an interagency organization that coordinates local law enforcement efforts.

Former Imperial Police Officer Hilda Espinoza receives the department's Officer of the Year award in 2008. In May, Espinoza advanced her career by earning a position as an investigator for the Imperial County District Attorney's Office.

El ex oficial de policía de Imperial Hilda Espinoza recibe el premio del Oficial del Año del departamento en 2008. En mayo, Espinoza avanzada su carrera adquiriendo un puesto como investigador de la Oficina del Fiscal del Condado de Imperial.

El trabajo duro valió para Oficial Hernández

Oficial de Policía de Imperial Jorge Hernández recibió la condecoración del departamento 2009-10 Oficial del Año otorgado por el Jefe de Policía Miguel Colón.

"Él es un oficial veterano que tiene todas las cualidades y atributos que se desean", dice Colón. "Realmente se distinguió en un caso reciente de acoso que involucra a menores."

Hernández está trabajando como detective del departamento en virtud de un programa de desarrollo profesional. Se unió al departamento el 2008 tras de cumplir más de 10 años con la Policía de El Centro, donde trabajó casos de abuso infantil y sexual, los crímenes de pandillas y con el equipo de armas especiales y tácticas.

"Me contrataron en El Centro, cuando tenía 21 años", dice Hernández de su amplia trayectoria que incluye la formación especializada en diversas áreas. "Disfruto los aspectos tácticos del trabajo y las investigaciones. Cuando todo está dicho y hecho y se cierra un caso — es por lo que usted se convierte en un oficial. Es la verdadera satisfacción ".

Oficial de Imperial avanza de carrera

El Oficial del Año del departamento de 2007-08, Hilda Espinoza, logró recientemente un avance en la carrera cuando fue contratada como investigador por la Oficina del Fiscal del Condado de Imperial, encabezada por Gilbert Otero.

"Ella era un miembro valioso de nuestro departamento", dice Colón. "Es un paso positivo, como asegurar una promoción. Va con su reputación de ser un buen oficial ".

Nacida en Brawley, Espinoza comenzó su carrera policiaca como despachador para la Policía de El Centro y luego fue ascendida a oficial de servicios de la comunidad del departamento. Después de asistir y graduarse de la Academia de Policía de Redwoods en Eureka, se unió a la fuerza de Imperial como oficial de patrulla de tiempo completo en julio de 2006.

Durante su tiempo en la Policía de Imperial sirvió en el Equipo de Interdicción de la Calle en todo el valle, en la unidad de anti-narcóticos, y en el Centro de Coordinación del Enforzamiento de la Ley, una organización interinstitucional que coordina los esfuerzos locales de enforzamiento de la ley.

Imperial Police implementing "Adopt a Neighborhood" effort

On July 1 the Imperial Police Department began implementing "Adopt A Neighborhood," which seeks to bridge the gap between many residents and the patrol officer. This effort will allow the police department to maximize its resources and help the community more often view officers as genuinely committed to "protect and serve" them.

"Safeguarding our communities is a combined responsibility shared by all residents," Police Chief Miguel Colon Jr. says, emphasizing the need for problem-solving partnerships.

The plan is inexpensive and simple in that officers are responsible for a specific area within the city and focus on issues within it, including, but not limited to; Vehicle Code, Penal Code, city code or city liability issues. Examples are:

1. Tractor-trailer rigs
2. Recreational vehicles
3. 72-hour parking (abandoned vehicles)
4. Proper vehicle registration
5. Street lights not working
6. Signs not visible due to damage or trees
7. Obsolete signage (for instance, the truck sign on Aten Road)
8. Missing signs
9. Graffiti--working with other officers to identify taggers (Imperial and other cities)
10. Visible rubbish/weeds
11. Identifying probationers and parolees in the area
12. Identifying all houses for sale or in foreclosure and checking for damage, burglaries and/or proper maintenance
13. Pot holes
14. Street and curb markings
15. Standing water
16. Missing or not visible house numbers
17. Animal control issues (loose, abused or noisy dogs)

Two officers will be assigned to a specific area within the community for three months. During that time each officer will attempt to identify problems and develop resources to take care of them by involving the community.

Officers will be encouraged, as normal patrol activities permit, to patrol these areas, exit the car, and introduce themselves to the residents of their assigned areas. The officers will offer their business cards and will encourage the residents to become involved in community policing.

Officers may ask community members to become involved in Neighborhood Watch programs and then set up a meeting to implement these programs. If the community does not have a current Neighborhood Watch, the officer will offer to assist in setting one up if there is a need.

This will conclude at the end of three months and then the officers will rotate to another assigned area. Any on-going projects or issues should be handled by the end of the rotation or passed on to the new officers who rotate through. An officer may choose to stay with a particular project until it is finalized instead of passing it on.

Policía de Imperial implementa un esfuerzo de "Adopta un Vecindario"

El 1 de julio el Departamento de Policía de Imperial comenzó a implementar "Adopta un Vecindario", que busca cerrar el espacio entre muchos residentes y el oficial de patrulla. Este esfuerzo permitirá que el departamento de policía maximize sus recursos y ayudar a la comunidad verlos con mayor frecuencia como agentes genuinamente comprometido a "proteger y servirlos" a ellos.

"Protejer a nuestras comunidades es una responsabilidad conjunta compartida con todos los residentes," el jefe de policía Miguel Colón Jr. dice, haciendo hincapié en la necesidad de asociaciones para resolver problemas.

El plan es barato y sencillo en que los oficiales son responsables de un área específica dentro de la ciudad y se enfocan en cuestiones dentro de ella, incluyendo, pero sin limitarse a ellos, el Código de Vehículos, Código Penal, código municipal, o bien cuestiones de responsabilidad de la ciudad. Algunos ejemplos son:

1. Tractor con plataformas de remolque
2. Los vehículos de recreación
3. 72-horas de estacionamiento (vehículos abandonados)
4. Matriculación apropiada de vehículos
5. Luces de la calle sin funcionar
6. Los letreros no son visibles debido a los daños o los árboles
7. Letreros obsoletos (por ejemplo, el letrero de camiones en Aten Road)
8. Faltan letreros
9. Graffiti - trabajando con otros oficiales para identificar taggers (Imperial y otras ciudades)
10. Basura/malezas visible
11. Identificar personas bajo libertad condicional o perol en el área
12. La identificación de todas las casas en venta o en ejecución hipotecaria y la revisión de daños, robos y / o mantenimiento adecuado
13. Baches
14. Señales de calles y aceras
15. El agua estancada
16. Falta o no visibles los números de casa
17. Cuestiones relativas al control de los animales (sueltos, maltratados o perros ruidosos)

Dos oficiales serán asignados a un área específica dentro de la comunidad durante tres meses. Durante ese tiempo cada oficial tratará de identificar problemas y desarrollar los recursos para resolverlos con la participación de la comunidad.

Se fomentará a los oficiales, como las actividades normales de patrulla lo permitan, para patrullar estas zonas, salir del coche, y a la vez presentarse a los residentes de sus áreas asignadas. Los agentes ofrecerán sus tarjetas de presentación y animará a los residentes a participar en la vigilancia comunitaria.

Los oficiales pueden pedir a los miembros de la comunidad para que participen en programas de Vigilancia Vecinal y después fijar una junta para poner en práctica estos programas. Si la comunidad no tiene actualmente una Vigilancia Vecinal, el oficial ofrecerá ayudar a establecer una si hay necesidad.

Esto concluirá al cabo de tres meses y luego los oficiales girarán a otra área asignada. Cualquier proyecto en curso o asuntos deben ser tratados para el final de la rotación o transmitirse a los nuevos oficiales que rotan. Un oficial puede optar por quedarse con un proyecto en particular hasta que se finalice en lugar de transmitirlo.

Small business loan program highlights development efforts

Businesses in Imperial seeking to expand may benefit from two new state-funded, low-interest loan programs offered through the City of Imperial, City Planner Jorge Galvan says.

In one program $500,000 in total is available for business expansions such as upgrading or expanding facilities, purchasing equipment or acquiring working capital. A provision of the loan is that the business must demonstrate one job was created or retained for each $30,000 borrowed.

The other loan program, termed "micro-enterprise," is for qualified low-income business owners with five or fewer employees. A total of $100,000 is available for any need the business has.

"These funds will be available until exhausted. These are good programs and we are excited about their potential to help businesses during what is, frankly, a very challenging time, especially if they are seeking funds," Galvan says.

Interested businesses may contact Galvan at (760) 355-3326 or by e-mail at jgalvan@cityofimperial.org.

* * *

Downtown business center expanding

The shopping area at West Barioni Boulevard and North Imperial Avenue that includes a 99-cent store, Curves, and the Taqueria Tia Juana restaurant will add 1200 square feet of additional space on the north end of its parking lot, which borders Community Pharmacy, Galvan says.

The restaurant owner also has plans to move that operation next door into the former Video 2000 location and use its current spot as café featuring American-style breakfasts and a variety of coffees and pastries, Galvan adds.

In other development news:

- Builders D.R. Horton and McMillin Homes continue building out subdivisions at Savanna Ranch and Sky Ranch, respectively.
- Repaving of Aten Boulevard from Vilore Way to Cross Road was expected to begin in late summer and be completed in fall.
- Barioni Boulevard resurfacing from B to P streets was expected to be started and completed over the summer.

(Continued on page 18)

The mini mall at the northwest corner of Imperial Avenue and Barioni Boulevard undergoes a makeover.

El mini centro comercial en la esquina noroeste de la Avenida Imperial y el Bulevar Barioni se somete a un cambio de imagen.

El programa de préstamos para la pequeña empresa muestra signos de desarrollo

El programa de préstamos para la pequeña empresa muestra signos de desarrollo

Los negocios de Imperial buscan su expansión a través de los programas de bajo interés que ofrece la ciudad de Imperial, dice el planificador Jorge Galván.

Es un programa de un total de $500.000 y están disponibles para mejoras en los negocios tales como ampliaciones, compra de equipo o la adquisición de capital de trabajo. El préstamo se otorga cuando el negocio demuestra que contrató a una nueva persona o que conserva a una por cada $30.000 que fueron prestados.

El otro programa de préstamo, llamado "micro-empresa," es para los propietarios de negocios de bajos ingresos con cinco o menos empleados. Un total de $100.000 está disponible para cualquier necesidad que el negocio tenga.

Estos fondos estarán disponibles hasta agotarse. Estos son buenos programas y nos entusiasma poder ayudar a negocios durante estos tiempos difíciles, especialmente cuando alguien esta buscando fondos," Galván dice.

Negocios interesados pueden entrar en contacto con Galván al (760) 355-3326 o por el e-mail en: jgalvan@cityofimperial.org.

* * *

Los negocios en el centro se extienden

El área de compras en el boulevard al oeste de Barioni y la avenida Imperial al norte que incluye un almacén de 99 centavos, Curves y la Taquería Tía Juana. El restaurante agregará 1200 pies cuadrados de espacio adicional en el extremo norte del estacionamiento que colinda con Community Pharmacy, dice Galván.

El propietario del restaurante también tiene planes para trasladarse al otro lado del antiguo Video 2000 y utilizar el lugar actual como café que ofrece desayunos estilo americano y una variedad de cafés y pasteles, agrega Galván.

En otras naaticias de desarrollo:

- Las constructoras D.R. Horton y casas McMillin continúan construyendo subdivisiones en Savanna Ranch y Sky Ranch respectivamente.
- La repavimentación del boulevard Aten y la calle Vilore Way hasta la Cross Road se espera que comienze los últimos días de verano y

(Continúa en la página 18)

Parks and Rec keeping city active through summer; look for fall events

The Imperial Department of Parks and Recreation kept youth and adults alike busy this summer with a variety of activities. Below are a few highlights. For upcoming fall activities be sure to look in this issue of the Imperialite, on the city website at cityofimperial.org or contact the Parks and Rec office at (760) 355-3316.

- Successful pool program with a great summer staff of 13 lifeguards, water safety instructors, rec leaders and lifeguard instructors
- Offered American Red Cross learn-to-swim classes (Mommy/Daddy & Me and LTS levels 1 through 6) during morning, afternoon and evening sessions
- Junior lifeguard and advanced junior lifeguard programs offering youth ages 10-14 training with the Guard Start program that covers five critical areas including: prevention, fitness, response, leadership and professionalism
- Offered lifeguard and water safety instructor training and certification classes and lifeguard challenge recertification
- Water fitness included H2O basics, Water Tai Chi, Aqua Zumba and lap swim
- Aqua Zumba will continue to be offered through September 30 (as weather permits) on Mondays and Wednesdays from 7-8 p.m.
- Open swim was held each week day from noon-3 p.m. serving over 100 community members each day
- Family & Friends Friday Night at the Pool was held each Friday evening from 7-9 p.m.
- Summer camp held for seven weeks at the Imperial High School Gym and Imperial Pool serving 40 youths each day
- 7th Annual Luau and city's 106th birthday celebration held July 16
- Residents were able to rent the pool for private pool parties starting in May on Saturdays and Sundays and this continues through the end of September
- Summer music program offered for all levels for band instruments and beginning guitar for youth. Adult guitar lessons were offered.
- Zumba Fitness – on-going program offered Tuesdays and Thursdays from 5:30-6:30 p.m. and 6:45-7:45 p.m.
- Kung fu – on-going program offered Tuesdays and Thursdays from 5:30-6:30 p.m. at the Imperial Public Library
- Tai chi – on-going program offered Tuesdays and Thursdays from 6:45-7:45 p.m.
- Splash pad was a great source of summer fun for the community

The city End of Summer Splash Bash will be held Fri., Aug. 20, from 7-10 p.m. featuring live music and free open swim to ring in the new school year.

Parents Steve and Elizabeth Hymas (above) assist their children Trey (left) and Mason (right) at the City of Imperial Parks and Recreation Mommy/Daddy and Me swim instruction at the Imperial pool. Elizabeth Hymas (right) coaxes Mason during Mommy/Daddy and Me swimming at the pool.

Los padres Steve y Elizabeth Hymas ayudan a sus hijos Trey (a la izquierda) y Mason (derecha) en la ciudad de Imperial Parques y Recreación Mamá/Papá y Yo instrucción de nadar en la alberca de Imperial. Elizabeth Hymas (derecha) enseña a Mason durante la natación Mamá/Papá y Yo a nadar en la alberca.

Fall programs will include:

- Movies in the Park series to be scheduled in September, October and November. The dates and locations are pending.
- Zumba Fitness
- Start Smart "Mommy/Daddy & Me" soccer and football program
- Zumbatomic for Kids
- Aqua Zumba through the end of September as weather permits
- Kung fu
- Tai chi
- Babysitters training program
- Fall music program

City of Imperial Summer Camp leader Blake Davis gives a camper tips on indoor kickball.

El líder del campamento de verano de la Ciudad de Imperial Blake Davis da una serie de consejos a un campista sobre juego de pelota interior.

Pablo Swiadon practices CPR during the city's Summer Junior Lifeguard Camp.

Pablo Swiadon practica RCP durante el Campamento de Verano Para Jóvenes Salvavidas de la ciudad.

Recreación y Parques mantenimiento a la ciudad activa durante el verano, buscando eventos de otoño

El Departamento de Parques y Recreación de Imperial mantuvo a jóvenes y adultos ocupados igual este verano con una variedad de actividades. A continuación se presentan algunos aspectos destacados. Para las próximas actividades que vienen asegúrate de buscar en esta edición del Imperialite, en la página web de la ciudad en cityofimperial.org o comuníquese con la oficina de Parques y Rec al (760) 355-3316.

- Programa de piscina éxitoso con un gran personal de verano, de 13 de salvavidas, instructores de seguridad en el agua, líderes de rec y Instructores de salvavidas
- Se ofrecieron clases de aprenda a nadar de la Cruz Roja Americana para (Mamá / Papá y Yo y los niveles de LTS 1 a 6) durante sesiones de la mañana, tarde y noche
- Junior salvavidas y programas avanzados de salvavidas junior que ofrecen jóvenes con edades entre 10-14 con el programa de formación de la Guardia de inicio que cubre cinco áreas críticas, entre ellas: la prevención, la aptitud, la respuesta, liderazgo y profesionalismo

- Se ofrece salvavidas y la formación instructor de seguridad en el agua y clases de certificación y recertificación desafío de salvavidas
- Aptitud Acuática incluía H2O básica, el Tai Chi Agua, Aqua Zumba y nadar de vuelta
- Aqua Zumba seguirá siendo ofrecida hasta el 30 de septiembre (el tiempo lo permita) los lunes y miércoles de 7-8 pm
- Natacíon abierta se llevó a cabo cada semana desde el mediodía hasta las 3 p.m. sirviendo a más de 100 miembros de la comunidad cada día
- Familia y Amigos la Noche del Viernes en la Alberca se llevó a cabo todos los viernes de 7-9 pm
- El campamento de verano se llevó a cabo durante siete semanas en el Gimnasio de la Escuela Preparatoria de Imperial y la piscina de Imperial sirviendo a 40 jóvenes cada día
- 7 Luau anual y la celebración del 106 cumpleaños de la ciudad celebrada el 16 de julio
- Los residentes pudieron alquilar la piscina para fiestas de piscina privadas a partir de mayo los sábados y domingos y esto continúa hasta fines de septiembre
- Programa de música de verano ofrecido para todos los niveles para instrumentos de banda y principios de guitarra para los jóvenes. Lecciones de guitarra para adultos fueron ofrecidas.
- Zumba Fitness - Programa en curso que se ofrece los martes y jueves de 5:30-6:30 pm y 6:45-7:45 pm
- Kung fu - Programa en curso que se ofrece los martes y jueves de 5:30-6:30 pm en la Biblioteca Pública de Imperial
- Tai Chi - Programa en curso que se ofrece los martes y jueves de 6:45-7:45 pm
- Almohadilla de Chapoteo fue una gran fuente de diversión de verano para la comunidad

El fin de Verano Splash Bash de la ciudad se llevará a cabo el viernes, 20 de agosto, 7 a 10 pm con música en vivo y natacíon abierta gratis para sonar en el nuevo año escolar.

Programas de otoño incluirán:
- Las películas de la serie Park para ser programada en septiembre, octubre y noviembre. Las fechas y localidades están pendientes.
- Gimnasio de Zumba
- Smart Start "Mamá/Papá y Yo" y el programa de fútbol y soccer
- Zumbatomic para Niños
- Aqua Zumba hasta finales de septiembre como el tiempo lo permita
- Kung fu
- Tai chi
- Programa de entrenamiento de niñeras
- Programa de música de otoño

Ways to get kids reading

The Imperial Public Library has a variety of reading options from fiction and nonfiction books, to magazines and computers connected to important Internet study resources. It is true once someone gets the "reading bug," they're hooked and become life-long readers and reap all its benefits, including doing better in school, having more career options and generally being happier and less stressed out. In addition, studies show the more children read, the better writers they become, according to the Reading is Fundamental organization.

Despite the many advantages, getting a child to read is somewhat like advertising a store: you can't get them to buy in unless they come in. So the challenge is getting children interested in reading and into the library. Here are a few tips from RIF and there are many more at their website, rif.org.

- Learn more about your child's interests and suggest books, magazines, and articles that relate to those topics.
- Sometimes good movies are a starting point for pleasure reading — after seeing a movie based on a book, children will be motivated to read the book.
- Sometimes travel sparks reading, and finding books that relate to a place you visit on a family vacation can get a child hooked.
- Keeps books and other reading materials at home.
- Read books with your children! Children of any age can appreciate being read to.
- Be a good role model — let your children see you reading.
- Try a hands-on activity. There are many activities that tie in literacy themes. (Try RIF's activity search for ideas.)

Founded in 1966, Reading is Fundamental is the nation's oldest and largest nonprofit reading organization. Through community volunteers in every state and U.S. territory, RIF provided 4.4 million children with 15 million new, free books and literacy resources last year.

Formas de hacer que los niños lean

La Biblioteca Pública de Imperial tiene una variedad de opciones de lectura desde libros de ficción y no ficción, las revistas y las computadoras conectadas a a importantes recursos de estudiode internet. Es cierto que una vez que alguien recibe "el gusanito de lectura", están enganchadas y se convierten en lectores de por vida y cosechan todos sus beneficios, incluyendo hacer mejor en la escuela, tener más opciones de carrera y, en general están más felices y menos estresados. Además, los estudios muestran que los niños más leídos, en mejores escritores se convierten, según la organización de Lectura es Fundamental.

A pesar de las muchas ventajas, conseguir que un niño lea es algo así como publicidad de una tienda: usted no puede conseguir que compren, al menos que entren. Así que el reto es lograr que los niños interesados en la lectura entren a la biblioteca. Éstos son algunos consejos de RIF y hay muchos más en su página web, rif.org.

- Obtenga más información acerca de los intereses de su hijo y sugiera libros, revistas, y artículos que se relacionen a esos temas.
- A veces las buenas películas son un punto de inicio para la lectura por placer — después de ver una película basada en un libro, los niños serán motivados a leer el libro.
- A veces viajar inicia la chispa de leer, y la búsqueda de libros que se refieren a un lugar que visitan en vacaciones de la familia puede hacer que un niño se enganche.
- Mantenga libros y otros materiales de lectura en casa.
- Lea libros con sus hijos! Los niños de cualquier edad pueden apreciar que le lean.
- Sea un buen modelo a seguir — deje que sus hijos lo vean leer.
- Pruebe una actividad práctica. Hay muchas actividades que unen temas de alfabetización. (Trate de buscar la actividad de RIF para ideas.)

Fundada en 1966, La Lectura es Fundamental es la organización de lectura de la nación más grande y antigua sin fines de lucro. A través de voluntarios de la comunidad en cada estado y territorio de los EE.UU., RIF proporcionó a 4,4 millones de niños con 15 millones de libros nuevos gratis, así como recursos de alfabetización el año pasado.

The band "Wild Child" plays at the Airporter Inn on April 17. The event was a benefit for City of Imperial youth programs. Comedian Frazer Smith also performed.

La banda "Wild Child" toca en el Airporter Inn el 17 de abril. El evento fue un beneficio para los programas de la juventud de la Ciudad de Imperial. Cómico Frazer Smith también debutó.

Heat dangers serious, can be avoided

Picture this scene: late on a Saturday morning in June you hear your elderly neighbor mowing his lawn. A short time later you go out to get the mail and see him slumped on a bench on his front porch. What do you do?

a) Assume he is taking a nap and go back inside and read the mail
b) Go check on him and bring him some water
c) Go check on him, see if he is responsive, appears flushed and check for a racing pulse. Then, finding those symptoms, call 911 immediately.

The answer, of course, is "c." Despite Imperial Valley's hot climate, people regularly either neglect to take precautions against heat-related illness or don't know how to recognize the symptoms in others and render aid, says Imperial Probationary Firefighter Jorge Estrada.

"You feel safe because you're in your backyard, but it's still hot and the danger is still there. People often are less prepared at home," Estrada notes of a common way people get in trouble.

Imperial Fire responds to several heat-related emergencies each summer month, he adds, usually involving those working outside or the elderly who are more susceptible to the heat. Younger men often put themselves at greater risk because they don't wish to admit the perceived weakness of being overcome by the heat.

"They, say, 'It's just the heat' and try to keep going. That's dangerous," Estrada says.

There are three basic types of heat-related illness, including dehydration, which can be taken care of by drinking fluids, heat cramps where muscles cramp due to loss of fluid, and heat stroke, which may render the person unconscious and is life-threatening.

Preventing or intervening in heat-related illness requires knowing the precautions and recognizing symptoms in others, he adds, offering the following prevention tips:

- Avoid outdoor activity between noon and 6 p.m., the hottest part of the day.
- When outside, working or not, hydrate with water or electrolytes such as Gatorade. Cold or cool fluids are preferred over warm in order to cool the body.
- Take regular breaks in the shade.
- Wear a hat, light clothing and sunscreen.

If preventative measures have not been successful and someone appears to be getting sick due to the heat, Estrada says the following steps should be taken:

- If symptoms of flushed appearance, clumsiness, fainting or rapid heartbeat are observed, call 911 immediately. If in doubt, always call 911.
- Get the victim to a cooler place -- into the shade or inside.
- Give them cool fluids to drink.
- Apply cool compresses to the armpits, face and neck.

Estrada notes that heat-related illnesses are progressive in that once a person is stricken they can keep getting worse even if they are getting some treatment and appear better.

"That is why it is important to always call 911 even if the person appears better. And don't let someone go back to what they were doing," he says.

When emergency personnel arrive they take the person's temperature

(Continued on page 18)

Los peligros del fuerte calor pueden ser evitados

Piense en esta escena: Cerca del medio día de un sábado de junio usted oye a su anciano vecino cortar el pasto. Después de un breve periodo de tiempo usted sale para recoger el correo y lo ve tirado en una banca de su porche de entrada. ¿Qué hace usted?

a) Asume que él está tomando una siesta y vuelve adentro para leer el correo.
b) Lo revisa y le trae un poco de agua.
c) Lo revisa para ver si responde; si se ve pálido, con la cara mojada y el pulso es muy rápido, usted debe llamar al 911 inmediatamente.

La respuesta, por supuesto, es "C." a pesar del clima caliente del Valle Imperial, la gente no toma precauciones contra enfermedades relacionadas con el calor o no sabe reconocer los síntomas en otras personas y pedir ayuda, dice el bombero de Imperial que esta a prueba, Jorge Estrada.

"Usted se siente seguro porque está en su patio trasero, pero todavía esta caliente y el peligro está allí. La gente frecuentemente esta menos preparada cuando se encuentra en la casa", Estrada señala que es una manera común en que la gente se mete en apuros.

Los bomberos de Imperial responden a varias emergencias relacionadas con el calor durante el verano, él agrega que generalmente son los que trabajan en el exterior o los ancianos que son más susceptibles al calor. Los hombres jóvenes se ponen a menudo en mayor riesgo porque no desean admitir que el calor los debilita.

"Ellos dicen, es solo el calor y continúan. Eso es peligroso", dice Estrada.

Hay tres tipos básicos de enfermedad relacionada con el calor, incluyendo la deshidratación, que se puede controlar bebiendo líquidos, los calambres por el calor donde los músculos se obstaculizan debido a la pérdida de líquido, y el golpe de calor, que puede dejar a la persona inconsciente y es peligroso porque atenta a la vida. Se pueden prevenir las enfermedades relacionadas con el calor. Se requiere tomar precauciones y conocer cuando otros presenten estos síntomas, él agrega, sugiriendo las siguientes medidas preventivas:

- Evite la actividad al aire libre entre el mediodía y las 6 de la tarde que es la parte más caliente del día.
- Cuando se encuentre fuera, trabajando o no, hidrátese con agua o con electrólitos tales como Gatorade. Los líquidos fríos o frescos se prefieren sobre los calientes para refrescar el cuerpo.
- Tome descansos en la sombra.
- Use sombrero, ropa ligera y protección solar.

Si las medidas preventivas no han sido exitosas y alguien se enferma, las siguientes medidas deben tomarse, dice Estrada.

- Si se observan los siguientes síntomas: cara mojada y pálida, torpeza, desfallecimiento o latido del corazón muy rápido, debe llamar al 911 inmediatamente. Si tiene duda, siempre llame al 911.
- Ponga a la víctima a un lugar más fresco, en la sombra o en el interior.
- Déles líquidos frescos para beber.
- Aplique compresas frescas en las axilas, la cara y el cuello. Estrada observa que las enfermedades relacionadas con el calor son progresivas cuando una persona ya ha padecido una se puede empeorar incluso si están consiguiendo cierto tratamiento y parece mejor.

"Por eso es importante llamar siempre al 911 aún cuando la persona se sienta mejor. Y no deje que esa persona regrese a lo que estaba haciendo antes". El dice.

(Continúa en la página 18)

Supervisor's Report

UNFORESEEN DISASTER DISRUPTS LIFE, DERAILS COUNTY PROJECTS

Despite the intensive, on-going planning needed for government to properly serve the needs of the public, unforeseen circumstances may intervene and necessarily divert resources to handle a crisis.

President Bush faced the 9/11 terrorist attacks and Hurricane Katrina. President Obama wrestles with the Gulf oil spill, an unprecedented environmental disaster. In Imperial County, the focus is on repairing the damage done by the Easter Sunday 7.2-magnitude earthquake. Even though those other crises are on a much larger scale, that matters little to those most hurt by the earthquake.

"We're working with those whose mobile homes were damaged and rendered uninhabitable," Imperial County District 3 Supervisor Michael Kelley explains. "We're still getting the funds to help them. I've met with them individually and in groups. It's easy to say 'Be patient,' but it's difficult for them."

A sign about six miles west of Imperial notifies motorists that Worthington Road is closed. It was damaged in the Easter Sunday earthquake.

Un letrero de unos seis kilómetros al oeste de Imperial notifica a los automovilistas que Worthington Road está cerrado. Fue dañado en el terremoto del Domingo de Pascua.

The mobile homes are an example of both the long- and short-term effects of the strongest quake to hit Imperial Valley since it was settled just over a century ago. Several roads, including the arteries of Drew Road between Evan Hewes Highway and Interstate 8 and Worthington Road west of Forrester Road, remain closed due to extensive damage.

"There's a lot of frustration, especially on the west side of El Centro, with Drew Road," Kelley acknowledges.

Repairs require assessing the damage, a task complicated by aftershocks that cause the need for re-inspection, developing a repair plan and obtaining the state or federal money for repairs. At that point the project can be put out to bid, a contractor chosen and work begun, a process that on its own can take months.

"We can't just go in and repair. We have to make sure we fix it so the problem does not repeat itself," Kelley says.

The other impact, he adds, is that addressing the earthquake "brought all the other projects to a halt. But we were pleased with the response of Cal EMA (the California Emergency Management Agency). They were here the next day."

Some activity did continue despite the earthquake. The Board of Supervisors in June cleared the way for phase two of the Imperial Center, a planned shopping mall for retail businesses located at Highway 111 and

(Continued on page 18)

Reporte del Supervisor

DESASTRE IMPREVISTO ALTERA LA VIDA, HACE DESCARRILAR LOS PROYECTOS DEL CONDADO

A pesar de la intensa actividad de planificación, en curso necesaria para el gobierno poder atender adecuadamente a las necesidades del público, circunstancias imprevistas pueden intervenir y necesariamente desviar recursos para manejar una crisis.

Presidente Bush se enfrentó a los ataques terroristas del 9/11 y el huracán Katrina. El presidente Obama lucha con el derrame de petróleo del Golfo, un desastre ambiental sin precedentes. En el Condado de Imperial, la atención se centra en la reparación de los daños causados por el terremoto del Domingo de Pascua de 7.2 grados de magnitud. A pesar de que las otras crisis están en una escala mucho mayor, lo que importa poco a los más perjudicados por el terremoto.

"Estamos trabajando con las personas cuyas casas móviles fueron dañadas y deshabitada", el Supervisor del Condado de Imperial Distrito 3 Michael Kelley explica. "Seguimos recibiendo los fondos para ayudarlos. Me he reunido con ellos individualmente y en grupos. Es fácil decir: 'Ten paciencia', pero es difícil para ellos ".

Las casas móviles son un ejemplo tanto de los efectos a largo y a corto plazo del más fuerte sismo que ha golpeado al Valle Imperial desde que se instaló hace poco más de un siglo. Varias carreteras, incluyendo las arterias del Camino Drew entre la Carretera Evan Hewes Highway y la Interestatal 8 y el Camino Worthington al oeste del Camino Forrester, permanecerá cerrado debido al daño extenso.

"Hay mucha frustración, especialmente en el lado oeste de El Centro, con el Camino Drew", reconoce Kelley.

Reparaciones requiere evaluación de los daños, una tarea complicada por las réplicas que causan la necesidad de una nueva inspección, el desarrollo de un plan de reparación y la obtención de dinero del estado o federal para las reparaciones. En ese momento, el proyecto puede ser sometido a licitación, el contratista seleccionado y el trabajo iniciado, un proceso que por sí solo puede llevar meses.

"No podemos entrar y reparación. Tenemos que asegurarnos de arreglarlo para que el problema no se repita", dice Kelley.

El otro impacto, añade, es que al abordar el terremoto "llevó a todos los otros proyectos a su fin. Pero estamos satisfechos con la respuesta de Cal EMA (California Emergency Management Agency). Estuvieron aquí al día siguiente."

Alguna actividad se mantuvo a pesar del terremoto. La Junta de

(Continúa en la página 18)

Report from Assemblymember Manuel Perez

Legislative Update

AB 2037 seeks to address the serious air-quality affects of out-of-state energy production on our region that cause very high rates of particulate-matter pollution. The bill would require companies that supply energy to California, but are located out of state along its borders, to follow the same approval mechanism and emissions performance standards that in-state companies do. The bill is moving through the state Senate, having passed the state Assembly in May.

ACR 160, a resolution honoring the Imperial Valley pioneers, also is making progress. Sponsored by the Imperial County Historical Society, the resolution celebrates the contributions of the first settlers of the irrigated desert and designates the portion of California State Route 111 between Interstate 8 and California State Route 78 as the Imperial Valley Pioneers Expressway. All costs for signage will be covered by private sources.

Back to School Thoughts

With school beginning in just a few weeks, I'd like to take a moment to spotlight the importance of parental involvement. Research shows early and ongoing parental engagement improves student achievement – it is associated with better school attendance, increased motivation and self-esteem, lower rates of suspension, as well as higher grades, test scores and graduation rates.

Being involved in your child's education does not mean that you have to be specially trained or a volunteer in the classroom. Rather, there are many regular family activities to build the skills and confidence that help children succeed in school. Activities, of course, vary according to the age of the child, but they include singing songs or reading together; chores such as sorting, folding and cooking; doing homework together; and playing board games and puzzles. Dinner time conversations that share "highs" and "lows" about the school day help children express themselves while enjoying a parent's undivided attention.

As your state representative in Sacramento and a former teacher and school board member, I will continue advocating at the state level for quality education. I hope that with the start of this school year, you too will become involved. Together, we can help our young people develop the foundation for a productive future.

Assemblymember V. Manuel Pérez represents the 80th Assembly District, comprising all of Imperial County and eastern Riverside County. He invites you to contact him at his El Centro office at 336-8912.

Informe del Asambleísta Manuel Pérez

Actualización Legislativa

AB 2037 busca abordar los afectos graves de la calidad del aire de fuera de la producción de energía del estado en nuestra región que causan tasas muy altas de partículas de materia de contaminación. El proyecto de ley obligaría a las empresas que suministran energía a California, pero se encuentran fuera del estado a lo largo de sus fronteras, para seguir el mismo mecanismo de aprobación y las normas de rendimiento que las emisiones de las empresas dentro del estado hacen. El proyecto de ley se está moviendo a través del Senado estatal, habiendo pasado la Asamblea estatal en mayo.

ACR 160, una resolución en honor a los pioneros del Valle Imperial, también está haciendo progresos. Patrocinado por la Sociedad Histórica del Condado Imperial, la resolución celebra las contribuciones de los primeros pobladores del desierto regado y se designa a la parte de la Ruta 111 del Estado de California entre la carretera interestatal 8 y la Ruta 78 del estado de California como el Camino Express de los Pioneros del Valle Imperial. Todos los gastos para la señalización será cubierta por fuentes privadas.

Pensamientos de Volver a la Escuela

Con el comienzo de la escuela en tan sólo unas semanas, me gustaría tomar un momento para poner de relieve la importancia de la participación de los padres. Las investigaciones demuestran que el compromiso de los padres temprano y continuo mejora el rendimiento estudiantil - que se asocia con una mejor asistencia a la escuela, el aumento de la motivación y la autoestima, las menores cantidades de suspensión, así como calificaciones superiores, resultados de pruebas y las cantidades de graduación.

Estar involucrado en la educación de su hijo no quiere decir que usted tiene que estar especialmente capacitado o un voluntario en el aula. Más bien, hay muchas actividades familiares regulares para desarrollar las destrezas y la confianza que ayudan a los niños a triunfar en la escuela. Actividades, por supuesto, varían según la edad del niño, pero que incluyen cantar canciones o leer juntos; tareas como la clasificación, el plegamiento y la cocina; hacer la tarea juntos, y los juegos de mesa y rompecabezas. Conversaciones de tiempo de cena que comparten las "altas" y "bajas" del dia escolar ayudan a los niños a expresarse ellos mismos mientras gozan de la entera atención de los padres.

Como su representante estatal en Sacramento y un ex professor y miembro del consejo escolar, voy a seguir defendiendo a nivel estatal la educación de calidad. Espero que con el inicio de este año escolar, usted también se involucre. Juntos, podemos ayudar a nuestros jóvenes a desarrollar las bases para un futuro productivo.

Asambleísta V. Manuel Pérez representa al Distrito 80 de la Asamblea, que se compone de todo el Condado Imperial y el este del Condado de Riverside. Él le invita a ponerse en contacto con él en su oficina de El Centro al 760-336-8912.

Stay cool!

Allied Waste urges use of bulky-items pick up service

Allied Waste Services of Imperial Valley wishes to remind Imperial residents to consider utilizing their large bulky-item trash pickup privilege during the summer months.

"Allied Waste of Imperial Valley understands that the summer heat can take a toll on many. Residents are entitled to monthly picks ups (one per month, 4 items per pick up, 12 a year). All they need to do is call our friendly customer service representatives and we will assign them a pickup date to put their large trash items out for pickup," said Hector Araujo, division manager for Allied Waste.

Whether it be a an old sofa or other large item you want to get rid of, Allied Waste is your partner in making things easier for you. If you require a special bulky-item pickup, or would like more information regarding service, contact Allied Waste Services of the Imperial Valley at (760) 355-0004.

¡Permanezca fresco!

Allied Waste les suplica usar el servicio para recoger cosas grandes

Los servicios de Allied Waste del Valle Imperial desean recordar a los residentes que aprovechen el servicio que se ofrece para la recolección de cosas grandes durante los meses del verano.

"Allied Waste del Valle Imperial entiende que el calor del verano puede ser insoportable para muchos. Pero los residentes tienen derecho a una recolección mensual (4 artículos máximo en cada recolección). Todo lo que necesita hacer es llamar a nuestros amables representantes de servicio al cliente y les asignaran una fecha para la recolección de artículos grandes que quiera tirar.," dice Héctor Araujo, gerente de división de Allied Waste.

Ya sea un sofá viejo u otro artículo grande que usted quiera tirar, Allied Waste es su aliado para facilitarle las cosas. Si usted requiere una recolección especial de algún artículo grande o quisiera más información con respecto al servicio, comuníquese a Allied Waste del Valle Imperial al teléfono (760) 355-0004.

(Continued from page 3)

City Council Message

council has always been strong supporters of local businesses and job creators, so we are sorry to be losing I.V. Lumber as a long-time hardware store, but we welcome the opening of the new Rogers & Rogers Chrysler/Dodge/Jeep dealership. Remember to support local businesses to keep your tax dollars supporting local services.

In closing, watch your local tax dollars at work later this summer and fall when Barioni Boulevard and Aten Boulevard are resurfaced. These long-awaited projects will make for safer roadways and better circulation through our fine city.

(Continuación de la página 3)

Mensaje del Consejo Municipal

Rogers Chrysler / Dodge / Jeep. Recuerde que debe apoyar a las empresas locales para mantener el dinero de los contribuyentes apoyando los servicios locales.

Para terminar, vea sus dólares de impuestos locales trabajando a finales de este verano y el otoño cuando el Bulevar Barioni y el Bulevar Aten sean re-pavimentados. Estos proyectos tan esperados harán las carreteras más seguras y una mejor circulación a través de nuestra hermosa ciudad.

(Continued from page 3)

City Hall closed by quake, City seeking solution

west office.

While the ideal solution would be to build a new city hall, there are no funds for that so Galvan says the focus is on repairing earthquake damage and potentially giving the building cosmetic improvements. But even making the initial repairs is a budgetary challenge.

“While FEMA will cover the cost of those repairs, we have to front the money and get re-imbursed. It will be a challenge to get that money and we don’t have a firm cost yet of what FEMA will cover,” Galvan says, adding he remains optimistic the work can be completed by year’s end.

The repairs and additional exterior upgrades would cost an estimated $300,000-$350,000 and while that money will be difficult to obtain, it would be worth it, he says, explaining, “The main goal is minimize disruption to city services and to have a landmark that would make Imperialites proud.

“Realistically, we’re going to be there for quite some time, five or maybe 10 years. We’d like to do some cosmetic changes to make it look more like a city hall and make it more functional for the public.”

(Continuación de la página 3)

Ayuntamiento cerrado por el terremoto, ciudad en busca de solución

el norte de los terrenos del ayuntamiento. Los departamentos incluyen a la policía, la facturación de servicios públicos, parques y recreación y planificación y construcción en la oficina de este. La oficina del administrador de la ciudad está en la oficina oeste.

Si bien la solución ideal sería construir un nuevo ayuntamiento, no hay fondos para ese fin Galván dice que la atención se centra en la reparación de daños causados por terremotos y, potencialmente, dotando al edificio mejoras cosméticas. Pero incluso haciendo las reparaciones iniciales es un reto presupuestario.

"Mientras que FEMA cubrirá el costo de dichas reparaciones, nosotros tenemos que aportar el dinero para comenzar y luego ser re-embolsado.

Será un desafío conseguir ese dinero y no tenemos un costo firme hasta ahora de lo que FEMA cubrirá", dice Galván, quien agregó que sigue siendo optimista de que el trabajo puede ser completado a finales de año.

Las reparaciones y mejoras exteriors adicionales tendrían un costo estimado de $ 300,000 - $ 350,000 y al mismo tiempo que el dinero será difícil de obtener, sería digno de él, dice, explicando: "El objetivo principal es minimizar la interrupción de servicios de la ciudad y tener un punto de referencia que haría a los Imperialites orgullosos.

"Siendo realistas, vamos a estar allí por algún tiempo, quizá cinco o 10 años. Nos gustaría hacer algunos cambios cosméticos para que se vea más como una oficina del ayuntamiento y hacerla más funcional para el público.”

(Continued from page 4)

Aviation Day promoters seeking to build on first-year success

California and Nevada.

"We gave away 1000 T-shirts in 45 minutes," Donatt says.

Aviation Day promoters, which include the committee and main sponsors Imperial Valley Economic Development Corp., city of Imperial, Imperial County and the Imperial Chamber of Commerce, are optimistic they will be able to improve on the number of aviators, vendors and visitors.

This year's event will include music from the local band The Hush Puppies and the Imperial High School band. There also will be a VIP party Friday night before Aviation Day and The 99s, a woman's pilot club, will award two scholarships to young fliers.

Continued support is the key to continuing to make the event better, Donatt says, explaining, "We're looking for sponsors. We need to raise $15,000. This is an important event because it's about education—informing the public, and especially children, on what aviation is all about."

Those wishing to sponsor the event, have a display or provide an aviation static display are asked to contact Donatt at Manpower at (760) 352-2426 or Misty Houser at IVEDC at (760) 353-8332. Those interested in applying for the scholarships should contact Mary Hurley at (760) 352-6496.

(Continuación de la página 4)

Promotores del Día de la Aviación buscan construir del éxito del primer año

proveedores y música en vivo. Además de los pilotos locales, hubo aviadores de otras áreas de California y Nevada.

"Regalamos 1000 camisetas en 45 minutos"Promotores del Día de Aviación, que incluyen la comisión y los principales patrocinadores del Valle Imperial Corporación de Desarrollo Económico, la ciudad de Imperial, el condado de Imperial y la Cámara de Comercio de Imperial, están optimistas de que serán capaz de mejorar en el número de aviadores, vendedores y visitantes.

Este año el evento incluirá música de la banda local The Hush Puppies y la banda de la Preparatoria Imperial. También habrá una fiesta VIP el viernes por la noche antes del Día de la Aviación y Los 99s, un club de mujeres pilotos, otorgará dos becas a viajeros jóvenes.

El apoyo continuo es la clave para continuar haciendo el evento mejor, Donatt dice, y explica: "Estamos buscando patrocinadores. Tenemos que recaudar $ 15.000. Este es un evento importante porque se trata de la educación-informar al público, y especialmente a niños, de lo que se trata la aviación".

Aquellos que deseen patrocinar el evento, tienen una pantalla o proporcionan una exposición estática de la aviación se les pide se pongan en contacto con Donatt de Manpower al (760) 352-2426 ó Misty Houser en IVEDC al (760) 353-8332. Los interesados en solicitar las becas deben contactar a Mary Hurley al (760) 352-6496.

(Continued from page 5)

Imperial schools names administrative staff

This year's school leaders include Principal Roger Ruvalcaba and Assistant Principal Victor Torres at Imperial High School; Principal Diego Lopez and Assistant Principal Genaro Sanchez welcoming students to Frank Wright Middle School; Principal Jerry Johnson and Vice Principal Traci Gibbs at Ben Hulse Elementary; Principal Nancy Rood at Westside Elementary; Principal Kerry Legarra at Imperial Avenue Holbrook School; and Principal Javier Ramos at TL Waggoner Elementary.

This September we will open a brand new Library/Band Complex located east of Shimamoto-Simpson Tiger Field on the Imperial High School campus. This is a state-of-the-art facility of which students and the community will be proud. Please drop by to see the building when we hold our grand opening ceremony or when we have open house at Imperial High in early September.

(Continuación de la página 5)

Las escuelas de Imperial nombran al personal administrativo

Los líderes de este año de la escuela incluyen Director Roger Ruvalcaba y subdirector Víctor Torres en la Preparatoria Imperial High School; Director Diego López y el subdirector Genaro Sánchez dando la bienvenida a los estudiantes de la Escuela Secundaria Frank Wright, Director Jerry Johnson y subdirectora Traci Gibbs en la Primaria Ben Hulse, Directora Nancy Rood en la Primaria Westside; Director Kerry Legarra en la Escuela Imperial Avenue Holbrook, y el Director Javier Ramos en la Escuela Primaria TL Waggoner.

Este mes de septiembre se abrirá un Nuevo Complejo de Biblioteca / Banda ubicado al este del Campus Tigre Shimamoto-Simpson en el terreno escolar de la Preparatoria Imperial. Esta es una instalación de lo mejor de la cual los estudiantes y la comunidad se sentirán orgullosos. Por favor, pase a visitar el edificio, cuando llevemos a cabo nuestra ceremonia de inauguración o cuando tengamos la noche de bienvenida en la Prepartoria Imperial a principios de septiembre.

(Continued from page 6)

Rogers & Rogers
expanding again, sales up

Toyota dealership was added in 1999.

"We're glad to get that location back open and have an opportunity to further help Imperial," Rogers says. "With car sales picking up, we think the timing is going to work out well."

(Continuación de la página 6)

Rogers y Rogers
expandiéndose de nuevo, las ventas suben

Rogers y Rogers se mudó a Imperial en 1978. El concesionario Toyota se añadió en 1999.

"Estamos encantados de tener de nuevo ese lugar abierto y tener la oportunidad de ayudar más a Imperial", dice Rogers. "Con las ventas de automóviles aumentando, creemos que el tiempo va a funcionar bien".

(Continued from page 9)

Small business loan program highlights development efforts

- Street paving and curb and gutter installation of O Street from Barioni to East 13th Street was completed in June.
- Myrtle Avenue is scheduled for resurfacing and curb and gutter installation from Aten to Treshill Road. The construction schedule was pending as of June.
- An 80-unit apartment complex is planned for the northwest corner of Treshill and Myrtle.

(Continuación de la página 9)

El programa de préstamos para la pequeña empresa muestra signos de desarrollo

se terminará en el otoño.

- Se espera que terminen de allanar el boulevard Barioni desde las calles B a la P durante el verano.
- La pavimentación de la calle y la instalación del encintado y del canal de la calle de O desde Barioni a la 13 se llevaron a cabo en junio.
- La avenida Myrtle está programada para volverse allanar e instalarse el encintado y el canal desde la carretera Aten hasta Treshill. La construcción estaba pendiente desde junio.
- Una unidad de 80 apartamentos está planeada para la esquina del noroeste de Treshill y Myrtle.

The northwest corner of Myrtle Avenue and Treshill Road, long vacant, is set to be the site of an 80-unit apartment complex.

La esquina noroeste de la Avenida Myrtle y el Camino Treshill. Largamente vacante, se fija para ser el sitio de un complejo de apartamentos de 80-unidades.

(Continued from page 13)

Heat dangers serious, can be avoided

(over 100 degrees is a danger sign), get them to a cool area (even inside the air conditioned fire truck cab), apply cool compresses and start a cool saline intravenous treatment.

The victim is almost always taken to the hospital.

"We can't take the chance that they will get worse after we leave. It usually takes time to recover," Estrada says.

The best approach, however, is not getting overheated in the first place.

"Watch yourself, your family and your co-workers when outside in the heat. Make sure precautions are taken and you usually won't get into trouble," Estrada says.

(Continuación de la página 13)

Los peligros del fuerte calor pueden ser evitados

Cuando llega el personal de emergencia ellos toman la temperatura de la persona (más de 100 grados es un signo peligroso), los colocan en un lugar fresco (incluso dentro del camión de bomberos con aire acondicionado), aplican las compresas frescas y comienzan un tratamiento intravenoso fresco salino; después llevan a la víctima al hospital.

"No podemos arriesgarnos porque se podrían poner peor después de que nos hayamos ido. Generalmente tardan tiempo para recuperarse," Estrada dice.

Lo mejor que podemos hacer es evitar el calor extremo.

"Tenga cuidado usted mismo, su familia y sus compañeros de trabajo cuando se encuentren en el calor del exterior. Tome las precauciones necesarias para que no se metan en un problema. Dice Estrada.

(Continued from page 14)

UNFORESEEN DISASTER DISRUPTS LIFE, DERAILS COUNTY PROJECTS

Heber Road. Getting utilities to the site was completed in the first phase. The second will involve curb, gutter and utility set up.

The Imperial Center is being built by Chinese investors and Kelley says there are on-going discussions with other Chinese investors, fruits from a number of trade missions the county, the Imperial Valley Economic Development Corporation and others have made to Asia.

One project, though, faces snags unrelated to the earthquake. The Desert Springs Resort proposed for land west of Imperial has drawn the ire of the U.S. Navy and local supporters of the Naval Air Facility El Centro. Because the land sits just a few miles off the west end of the NAF runway, there are fears it could impede flight training, the base's mainstay. The project received preliminary approval from the Airport Land Use Commission but faces other hurdles and possible review by the county Planning Commission.

"It's a dilemma," Kelley notes. "We need development, but we also need the Navy base."

(Continuación de la página 14)

DESASTRE IMPREVISTO ALTERA LA VIDA, HACE DESCARRILAR LOS PROYECTOS DEL CONDADO

Supervisores en junio despejó el camino para la segunda fase del Centro Imperial, un centro comercial previsto para comercios minoristas ubicados en la autopista 111 y el Camino Heber. Obtener utilidades para el sitio se completó en la primera fase. La segunda consistirá de bordillos, cunetas y establecer las utilidades.

El Centro Imperial está siendo construido por inversionistas chinos y Kelley dice que hay en marcha conversaciones con otros inversionistas chinos, frutos de una serie de misiones comerciales del condado, la Corporación de Desarrollo Económico del Valle Imperial y otros han hecho a Asia.

Un proyecto, sin embargo, se enfrenta a inconvenientes no relacionados con el terremoto. El Desert Springs Resort propuesto para tierra al oeste de Imperial ha provocado la ira de la Marina Naval de los EE.UU. y los partidarios locales de la Naval Air Facility de El Centro. Debido a que la tierra se encuentra a pocos kilómetros del extremo oeste de la pista NAF, existen temores de que podría impedir la formación de vuelo, el soporte de la base. El proyecto recibió la aprobación preliminar de la Comisión de Uso de Tierra del Aeropuerto pero se enfrenta a otros obstáculos y posible revisión por la Comisión de Planificación del Condado.

"Es un dilema", señala Kelly. "Necesitamos un desarrollo, pero también necesitamos la base Naval."

September

	closed		Library story time, 9:30 a.m. Imperial High Grades 10-12 Open House 6-7 p.m.			
12	13	Frank Wright Grades 7-8 Open House, 6 - 8 p.m. 14	City Council, 7 p.m. Library story time, 9:30 a.m. 15 School board meeting, 5:30 p.m. Minimum school day, dismissal at 12:30 p.m. Waggoner Grades 1-5 Open House, 5:30 - 8:00 p.m.	16	Library Writing Club, 3:30 - 5:00 p.m. 17	18
19	20	21	Planning Commission, 6:30 p.m. 22 Library story time, 9:30 a.m.	23	24	25
26	27	28	29	30		

October

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
					Library Writing Club, 3:30 - 5:00 p.m. 1	2
3	4	5	City Council, 7 p.m. 6 Library story time, 9:30 a.m.	7	8	9
10	Columbus Day City offices closed 11	12	Planning Commission, 6:30 p.m. 13 Library story time, 9:30 a.m. Minimal school day, dismissal at 12:30 p.m.	14	15	16
17	Voter registration deadline for Nov. 2 election 18	19	City Council, 7 p.m. 20 Library story time 9:30 a.m.	21	Library Writing Club, 3:30 - 5:00 p.m. 22 End of 1st Quarter	23
24 31 Halloween	Parent Conference Week 25	Parent Conference Week 26	Planning Commission, 6:30 p.m. 27 Library story time, 9:30 a.m. Parent Conference Week	Parent Conference Week 28	Parent Conference Week 29	30

If you have a community event you would like placed on the calendar, please call the City of Imperial Parks & Recreation Department at 355-3316.

RESIDENT COMMENTS ARE WELCOME !!!

The City of Imperial is interested in receiving input from City residents. Please use the form below to request information or to offer suggestions or comments on any matters pertaining to your city government or services. Please mail the form to:

CITY MANAGER'S OFFICE
City of Imperial, 420 South Imperial Avenue
Imperial, CA 92251, or use the "Drop Box"
located on the front door entrance to the City Hall.

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Submitted by: _____

Address: _____
_____
_____

¡¡¡COMENTARIOS DE LOS RESIDENTES SON BIENVENIDOS !!!

La Ciudad de imperial está interesada en recibir la contribución de sus residentes municipales. Por favor llene el formulario a continuación para solicitar información o ofrecer sus sugerencias o comentarios en cualquier asunto tocante a su gobierno municipal o servicios. Por favor envíe el formulario por correo a:

CITY MANAGER'S OFFICE
City of Imperial, 420 South Imperial Avenue
Imperial, CA 92251, ó use la "Drop Box"
ubicada enfrente de la puerta de entrada de la oficina del Ayuntamiento.

_____
_____
_____
_____
_____
_____

Sometida por: _____

Domicilio: _____
_____
_____

THE CITY OF IMPERIAL
IMPERIALITE

CITY HALL
420 South Imperial Avenue
Imperial, California 92251
(760) 355-4371
www.imperial.ca.gov
www.cityofimperial.org

OFFICE HOURS
Monday - Friday
8:00 a.m. to 5:00 p.m.

GEOFF DALE, Mayor
MARK GRAN, Mayor Pro-Tem
BETTY SAMPSON, Council Member
DOUG COX, Council Member
RICK BRELAND, Council Member

DEBRA JACKSON, City Clerk
STACY COX, City Treasurer

PRST. STD.
U.S. POSTAGE
PAID
EL CENTRO, CA
PERMIT NO. 604